

*Hoe Florendos vernam vanden ridder die wederom tot hem
keerden van Const[a]ntinopolen, ¹ hoe dat Griane ende Tarisius
tsamen gebylicet waren, waerom hy meynden te sterven van
droeffenisse ende verdriet.*

Het .XI. capittel. ²

Florendos verbeyden so lange op de limiten van Constantinopelen ende Macedonien tot dat hy nieumaren vercreech door eene van syn edelluyden, hoe dat Griane uut de gevanckenisse was, waer over hy hem grootelicx verblijden, hopende te verduyteren de faute by hem ghedaen in haer niet met genomen te hebben, so dat hy terstont afveerdich[d]en ³ Lyomenus om tot haer te reysen met eenen seer geaffectioneerden brief, door den welcken hy haer ootmoedelicken badt hem te willen laten weten ofter eenige ordeninghe was haer te moghen comen visiteren, [C2va] sulcx wetende soude hy hem terstont op wech voegen so secretelicken ende met soo goede ordeninge dat aleerse den keyser conde achterhalen, indiense ontdeect worden, sy ghearriveert souden syn int lant van Macedonien. ⁴ Maer dese blijschap duerden niet langhe, want Lyomenus en was so haest niet gecomen te Constantinopelen oft hy verstonde terstont hoe dat Griane gehijlicet was, ooc hoe dat het houwelick tusschen Tarisius ende haer alrede volbrocht ware, waer door hy seer qualic te vreden synde, keerden stracx wederom sonder [d]e ⁵ brieven te verhantheycken ofte aen yemant te spreken. ⁶ Ende comende ter plaetse daer hem den prince

1. Janszen 1613: Constantinopolen

2. *Comme Florendos sceut par l'Escuyer qui reuint vers luy de Constantinople, le mariage de Griane et de Tarisius, dont il cuyda mourir d'ennuy. Chapitre. XI.*

3. Janszen 1613: afveerdichen

4. Tant seiourna Florendos sur les limites de Constantinople et Macedone, qu'il eut nouvelles par l'vn de ses Gentilz-hommes que Griane estoit hors de prison : dont il fut si ayse (esperant amender la faute qu'il auoit fait à ne l'enleuer point) qu'aussi tost il depescha Lyomenus vers elle, auecq' lettre bien affectionnée : par laquelle il la suplooit [C4v] humblement luy mander, s'il y auroit ordre de l'aller voir, et qu'aussi tost il se mettroit en chemin, tant secretement et auec si bonne troupe, que deuant que l'Empereur la peust recouurer (s'ilz estoient descouuers) ilz auroient gaigné le pais de Macedone.

5. Janszen 1613: te

6. Mais telle ioye luy dura peu : car Lyomenus ne fut si tost arriué en Constantinople, qu'il trouua Griane espousée, et le mariage de Tarisius et d'elle consommé : dont il fut si

met groote devotie verbeyden ende veradvertteert wesende van syne wedercompste, dede hem bevelen dat hy hem alleene soude comen spreken in syn camer. ¹ Ende als hy inquam merckten Florendos aen syn contentantie wel dat syn gesichte betoonden eenige droefheyt des herten, waer over hy ten eersten mael vraechden oft Griane sieck was ende hoet met haer stonde? ²

“Mijn heere,” antwoorden hy, “oft Godt woude dat sy voor thien jaren gestorven waer, want ick vreesse dat sy u van nu voortaan causieren sal eenige wanhope die welcke schade soude doen uwe persone, indien ghy u niet en wapent met eene singuliere volstandicheyt.” ³

“Hoe dat?”, seyde Florendos. “Wat is haer dan ghebeurt?” ⁴

“Voorwaer mijn heere,” antwoorden hy, “t alder quaetste datmen voor u soude hebben mogen bedencken: Tarisius heeft haer getrouwt, ende den keyser heeft haer tegen haren danck doen volbrengen het houwelick.” ⁵

Lyomenus en hadde nauwelicx dese woorden uytgesproken oft Florendos seech neder ter aerden, ende vallende riep hy met luyder stemmen seer deyrlic: “Eylaci mijn Godt, hebt ten minsten barmherticheyt met mijn siele, naedien dat het lichaem alle syn leven lanck soo [C2vb] ongeluckich geweest is!” ⁶

Ende dit geseyt hebbende verlieten hem alle de crachten zijns levens, ende alle syn natuerlicke macht maeckten plaetse dit accident

desplaisant, que sans bailler la lettre ou elle s'adessoit, *et* moins parler à la Princesse, il s'en retourna ou le Prince l'atendoit en bonne deuotion.

1. Lequel auerty de sa venuë, luy *manda* qu'il vint parler à luy seul en sa chambre.

2. Et ainsi qu'il y entroit, prenant Florendos garde à sa contenance, luy sembla qu'il portoit vn tresmauvais visage. Au moyen dequoy il s'enquit à luy de prime face, si Griane estoit malade, *et comme* elle se portoit.

3. Monsieur, respondit il, pleust à Dieu qu'elle fust morte il y a dix ans : car ie doute qu'elle vous cause d'oresenauant quelque desespoir, qui porte *dommage* à vostre personne, si vous ne vous armez d'vne constance extreme.

4. Comment ? dist Florendos, que luy peut il estre auenu ?

5. Par ma foy monsieur, respondit il, le pis qu'il luy eust peu pour vous. Tarisius la espousée, *et malgré* elle l'Empereur en a fait consommer le mariage.

6. A peine eut Lyomenus proferé ce mot, que Florendos se laissa choir de son haut, *et* en tombant s'escria piteusement : Ah mon Dieu ! ayez aumoins pitié de l'ame, puis que le corps a esté toute sa vie tant malheureux !

des tegenspoets, so dat hy niet meer [e]n ¹ aessem den noch sprac noch hem beweechden, maer veel meerder apparentie des doots als des levens was vertoonende, so dat den ridder vermeynden synen doot daer present te zijn ende liep seer haestelick roepen Frene, den welcken dit ongeluc verstaen hebbende, dede syn beste om door eenige middelen daerinne te mogen remedieren, maer wat hy seyde oft dede, so en conde hy nochtans in hem de sprake niet weer verwecken geduerende den tijt van vierentwintich uren, niet tegenstaende dat hy hem gaf alle de vertroosting en die hy bedencken conde. ² So dat hy dede halen eenen ouden heremijdt, die een seer grooten vrient was van Florendos, den welcken gecomen zijnde ende siende de extremitet ende den noot vanden armen quelende minnaer, badt God devotelicken dat Hy woude deyrnisse met hem hebben, ende daer na gebiedende datmen hem applicierden eenige cruyden waer van hy de crachten kennende was, door de welke in den prince een weynich tijts daer na wederom verweckt worden alle zijne levendighe geesten, soo dat hy begonde de oogen open te doen. ³ Ende siende den heremijt voor zijn bedde, seyde tot hen met een seer swacke stemme, geheel sachtelicken: “Mijn vader, bit onsen Heere voor my, want ick voele mijn eynde te genaken. ⁴ Want ic ben so miserabel dat de eenige wanhope alleene voedende is mijn ziele, die niet en wil lijden dat mijn sterffelick lichaem eenich ander voetsel gebruyckt, om dat ick absent ben vande gene wiens presentie my alleene voe[den]de ⁵ was. Och, indien men eenige hope heeft van ten lesten volcomen besitter te worden vande beminde saecke, so versacht de gedachtenisse van dese

1. Janszen 1613: een

2. Ce disant demoura si hors de soy, que l'Escuyer pensant qu'il fust mort, courut apeller hastiuement Fresne, lequel sçachant dont ce mal luy estoit suruenu, tascha par tous moyens à y mettre remede : mais quelque chose qu'il luy sceust dire, ne faire, il ne fut possible luy faire reuenir la parole de vingt *et* quatre heures, encores qu'il luy donnast tout le reconfort dont il se peut auiser :

3. Et par ce enuoya querir vn ancien Hermite confesseur de Florendos pour le reconseiller. Quand le preud'homme fut arriué, voyant l'extremité du pauvre languissant, suplia deuotement nostre Seigneur qu'il eust pitié de luy : puis commanda que lon luy apliquast quelques herbes dont il cognoissoit la vertu, par laquelle le Prince recouura peu apres tous ses sentimens, *et* commença à ouvrir les yeux.

4. Lors auisant l'Hermite pres de son lit, d'une voix bien foible luy dist tout bas. *Mon pere, priez nostre Seigneur pour moy : car ie sens ma fin aprocher.*

5. Janszen 1613: voedendende

hope ons [C3ra] wreede pijn! Maer nadien datmen hem vervreemt siet ende geabsenteert van alle hope onser sielen, so en heeftmen anders niet te verwachten als droefheyte, miserie ende desperatie. O godtlicken Orpheus, het is u wel bekent, ghy die niet afghekeert en conde worde door den wreeden grouwel der Hellen noch door de furieuse blaffingen vanden wreeden hont Cerberus noch door het wreet aengesicht vanden helschen god Pluto van inde Helle te dalen om aldaer wederom te mogen sien uwe beminde bruyt, alsoo seer was hare absentie uwe siele bedroevende ende quellende. Eylaci, om miserabel te syn ick geboren ben. Ende mijn eynde gelijk wesende mijn leven, en sal ooc in geen ander maniere mogen geschien, want hy en can niet geluckelicken sterven die door droefheyte vergaet, overmits dit accident alle dinck miserabel maect. Coemt daerom, o Doot, ende snijt af met mijn erbarmelic leven de dootlicke pijn die mijn siele tormenteert!”

Doen worde hy getransporteert door furie gelijk in voortijden Corebe d’onsinnige gewont worde door de stralen der eerlickke oogen van Cassandre, oft als Orestes was, hebbende vermoort zijn moeder, hoe wel datse hadde doen sterven Agamemnon, synen vader. Ende Florendos was alsoo verdwaelt inden doolhof van zijne droefheyden dat hy geheel furieus ende desperaet roepende: “O Griane, ic gae opofferen mijn bloet in presentie van uwe ombre!”, ende woude alsoo hemselves doorsteken ende uuttrecken syn eygen bloet met syn selfs sweert, om dat hy gheen ruste van syne tribulatie en verbeyden als int graff. tWelck hy oock alsoo gedaen soude hebben, en hadde sulcx den ouden man ende Frene niet belet, de welcke hem bedwongen van te versachten syne raserye, maer niet zijne droevicheydt ende quellinge, want die geen eynde en conde nemen als int eynde van syn leven, den [C3rb] ouden heremijt tot hem segghende: “Hoe mijn heere, soudy wel soo lichtveerdich van gheeste syn ende u selfst doen verliesen siel ende lichaem om een soo geringe sake? ¹ Hebdy so lange geleeft sonder te bekennen de onstantafticheyt der vrouwen, die ghy nu meucht ondervinden in Griane? ² En weet ghy niet dat sy veel onderdaniger syn

1. *Comment ? monsieur, respondit l’Hermite, seriez vous-bien despourueu d’esprit iusques là, de vous laisser perdre le corps et l’ame pour chose si legere ?*

2. *Avez-vous tant vescu sans cognoistre l’inconstance des femmes, que vous pouuez maintenant experimenter en Griane ?*

alle hare passie ende begheerlicheyden als de vlagge van een schip alle winden? ¹ En verstaet ghy niet wel dat tgene sy u voorstellen onwederroepelic te volbrengen, in een oogenblic daer nae heur daer van ontraden? ² Mijn sone ghelooft mijnen raet, ende om Godt te behagen, of wilt so groote genoechte ontfangen in te vergeten dese ydelheyt ende sotternye als ghy moeyten gehadt hebt om u die inde gedachten te prenten!” ³

“Ay mijn vader,” antwoorden Florendos, “en wilt nummermeer also spreken, want ick ben versekert dat indien ghy te rechte wiste alle tverloop vande sake ghy niet spreken en soudt tot soo grooten achterdeel van mevrouwe Griane, aenghesien datse mijn is ende niet Tarisius, aenden welckense den keyser ghehijlickt heeft met ghewelt. ⁴ Oock en sal my noyt verweeten worden dat ick haer ghebroocken hebbe mijne belofte, want so lange als ic sal leven, so en sal niemant anders haer mogen segghen te syn vrouwe van Florendos, sone van den coninck van Macedonien. ⁵ Want ten waer my gheen pijn, en hadde ick van haer geen gratie genoten ofte en wiste ick haren goeden wille niet, maer tis de ghewoonte die my noch boven al is quellende.”

Den goeden man gewaer wordende dat Florendos in gramschap begonste te ontsteken, ende overmits men nemmermeer eenen prince tot toornicheyt en behoort te verwecken, en woude hy tegen hem niet langer contesteren, maer vreesende hem te seere te bewegen antwoorden hem seer soetelick: “Ick ben wel van u meyninghe, mijn [C3va] heere, ende mogelick dat den goeden God daer inne oock sal consenteren. ⁶ Maer also te mishoopen ende den doot voor synen

1. Ne les sçauiez-vous estre plus subiettes à leurs passions, que n'est la *banderole* d'un nauire à tous ventz ?

2. Entendez-vous pas bien ce qu'elles proposent executer *ireuocablement*, qu'en vn instant elles en sont dissuadées ?

3. Mon filz, croyez mon *conseil*, *et* pour complaire à Dieu, prenez autant de plaisir à oublier ceste vanité *et* folie, que vous auez eu de peine à la vous imprimer en la teste.

4. Ah mon pere ! ne me parlez iamais de celà ! *estant* seur, si vous sçauiez *comme* tout en va, que vous ne parleriez tant au desauantage de ma Dame ! veu qu'el[C5r]le est mienne *et* non à Tarisius, auquel l'Empereur l'a mariée par force !

5. Aussi ne me sera il iamais reproché, que ie luy fauce ma foy : car tant que ie viuray, autre qu'elle ne se pourra dire femme de Florendos filz du Roy de Macedone.

6. Le preud'homme cognoissant qu'il entroit en colere, *et* qu'il ne faut iamais irriter vn Prince, ne voulut lors contester plus longuement contre luy, ains, craignant de trop l'esmouuoir luy respondit doucement : ie suis bien de vostre auis, *et* peut estre que le

lesten toevlucht te nemen, dat en is niet wel ghedaen. ¹ Daerom besluit vastelick van u voortaan volstandiger te vertoonen ende Godt den Heer van alles te loven!” ²

Dese ende veel andere vermaningen wiste hem den ouden man te doen dat, hoewel Florendos gheresolveert was om vorder niet meer te eten of te drincken maer te sterven, hy hem nochtans in de vijfthien dagen die hy by hem bleef dede veranderen van opinie. ³ Niet dat hy hem vermaecten oft eenige gheneuchte nam also hy gewoon was, maer leyden een alsulck leven dat hy de doot schande aen dede in wreetheyt, ende passeerden bycans alle zijn leven in droefheyt ende melancolye, importunerende de hemelen met syn erbarmelick lamenteringe, volherdende daer in also dat het niet en stonde inde machte vanden coninck, synen vader, hem te moghen doen hijlicken aen yemant als aende gene die hy van dagh te dagh ende hoe langher hoe meer beweende ende beclaechden. ⁴

bon Dieu si consentira.

1. Mais de vous desesperer ainsi, *et* appeller la mort pour dernier refuge, ce n'est pas bien fait :

2. *et* pourtant deliberez vous de vous monstrez plus constant *et* louer le Seigneur de tout.

3. Tant d'autres remonstrances luy sceut faire le vieillard, qu'encores que Florendos eust resolu de ne point menger *et* se laisser mourir, si luy fit il changer d'opinion durant quinze iours qu'il seiourna avec luy,

4. non pas qu'il se peust resiouyr ainsi qu'il auoit de coustume, ains demoura presque toute sa vie triste *et* melencolique, sans qu'il fust en la puissance du Roy son pere de le faire marier à autre qu'à celle qu'il regrettoit tousiours de plus fort en plu[s] fort.